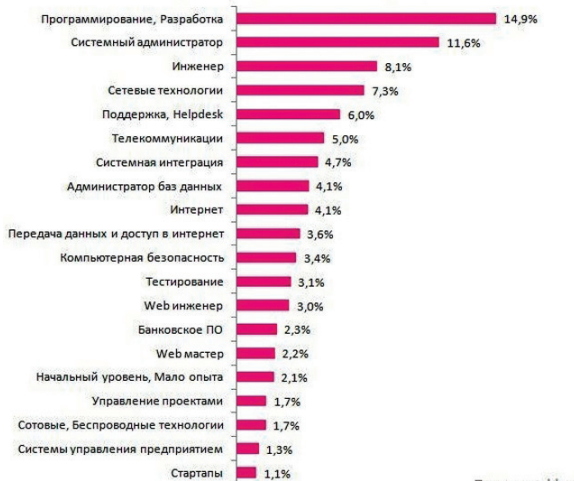


Особенности преподавания иностранного языка в неязыковом вузе

В настоящее время в эпоху новых технологий наиболее востребованные профессии и специальности, которые больше ценятся на рынке труда – это IT-специалисты, программисты, веб-дизайнеры, специалисты по администрированию баз данных, а также работники для обслуживания серверного оборудования. Ежедневно на рынке информационных технологий появляются всевозможные дополнения, гаджеты, какие-то иные нововведения, поэтому и спрос на вышеперечисленные профессии будет расти. Ниже представлена диаграмма «Динамика спроса специалистов с техническим образованием в России» (рис. 1).



**Рис. 1. Структура спроса на специалистов по IT-специализациям. Топ 20, Россия (% от общего количества запросов).
Источник: Head Hunter, март 2013**

В диаграмме представлены данные российской компании интернет-рекрутмента «Head Hunter». Представленная компания занимается продажей информации на базе резюме. Head Hunter размещает вакансии работодателей и крупно развивается в России, Украине, Беларуси и Казахстане.

Ни для кого не секрет, что главная задача – это подготовить специалиста данного направления, с багажом знаний в сфере инновационной

системы и технологии. Но необходимо помнить о том, что востребованы специалисты, владеющие иностранным языком и не только одним, а и более.

Во многих технических вузах России наблюдается минимальное количество академических часов по гуманитарным дисциплинам, а, в частности, сокращение часов по иностранному языку. Количество часов по иностранному языку в технических вузах сведено к минимуму, 2 раза в неделю практические занятия по дисциплине «Иностранный язык (английский язык)», так как целью обучения является понимание предметной терминологии. Нужно отметить, что дисциплина носит характер обучающий, т.е. чтение текстов, их перевод, монологическая речь и письмо. Учитывая специфику вуза, необходимо уделять внимание техническому английскому.

Уровень знания иностранного языка – это технический уровень, где каждый блок требует изучения специальной терминологии, специальной лексики, специфических оборотов, лексических конструкций технического иностранного языка.

Нужно отметить также, что материальное обеспечение по дисциплине технический английский – это совершенно особая проблематика. Современные учебники, учебные пособия и демонстрационные материалы по иностранному языку в техническом вузе требуют достойного внимания. Дополнительным литературным материалом, как правило, служат тексты, статьи из профессиональных журналов и газет технического уровня на английском языке. Просмотр обучающих видеофильмов на английском языке – это как документальные, так и познавательные видео ролики с уклоном на профессиональную лексику.

За последние 5 лет в области высшего профессионального образования появилось направление «Переводчик в профессиональной деятельности». Студенты заинтересованы в данном направлении и получают образование со степенью бакалавра или специалиста. Так на примере ФГБОУ ВПО «Ярославский государственный университет» в Институте переводоведения и многоязычия осуществляется в рамках образовательного стандарта программа по подготовке специалистов «Переводчик в нефтегазовой сфере», где главной целью образования является подготовка в первую очередь выпускника по межкультурной коммуникации в нефтегазовой сфере, а уже потом специалиста в области производства и науки.

Что происходит с иностранным языком в техническом вузе? Определен ряд требований – это владение компетенциями (чтение, говорение, письмо, лексика, аудирование). Образовательный стандарт урезает

достаточное количество академических часов по дисциплине «Специальный перевод технического английского языка». Студенты не могут порой самостоятельно справиться с переводом технических текстов, на пример перевод с английского языка на русский язык инструкций к техническому оборудованию, комментариев и т.д. Учащиеся прибегают к помощи электронного словаря или переводчика, который, как известно, искажает смысл и имеет грамматические «погрешности». Конечно же, студенты могут исправить ошибки, но редактирование электронного перевода обязывает знать иностранный язык .

Для студентов языковых вузов редактирование перевода – это приобретение навыков и умений, знаний изучаемого иностранного языка. А для студентов технических вузов это проблема. Во-первых, необходимо владеть грамотно родным (русским) языком, чтобы правильно построить содержание текстового материала и технически грамотно изложить смысловое понятие данного текста. Студенты-технари сталкиваются с поиском эквивалентных терминов в иностранном языке. Сложным является построение предложения и грамотная передача сути статьи.

Процесс обучения надо начинать с использования технических средств, учитывать специфику технических институтов, расширять спектр возможностей обучения техническим терминам на иностранном языке.

Следовательно, институтская база знаний иностранного языка утрачивается из-за уровня и объема знаний на протяжении обучения в университете.

Следующая особенность преподавания иностранного языка в техническом вузе – это обучение лексике. Лексические единицы, обозначающие названия предметов, не имеют перевода и звучат эти названия на английском языке. Например: компьютер, ноутбук, мобильный, сканер, органайзер, клавиатура, монитор и многие другие лексические единицы родом из английского языка (блендер, принтер, ксерокс, миксер, икс пи, фотешоп). Использование интернет-переводчика или словаря при переводе технических материалов позволяет самостоятельно усвоить профессиональную лексику. Но есть одно «НО» – это грамотное и правильное произношение. Как известно, IT-специалисты из России чаще всего не говорят на иностранном языке, и это вызывает недоумение со стороны иностранных партнеров. Необходимо обучать фонетике, транскрипции, ритмическим паузам и т.д.

В эпоху новой эры международного сотрудничества каждый выпускник вуза России должен быть подготовлен в первую очередь как специалист межкультурной коммуникации или межкультурного обще-

ния. Молодой специалист любой области науки и производства должен быть готов общаться на иностранном языке.

Первый иностранный язык в вузах – это английский язык. Английский язык является третьим наиболее употребляемым иностранным языком в мире. Также английский язык служит в качестве второго иностранного языка во франкоязычных и восточных странах. Опираясь на социологические исследования ученых-лингвистов, то общее количество людей, владеющих английским языком, как родным, так и иностранным, не превышает количество людей, говорящих на любом другом иностранном языке. На рис. 2 продемонстрирована диаграмма «Количество людей, разговаривающих на нашей планете на том или ином языке».

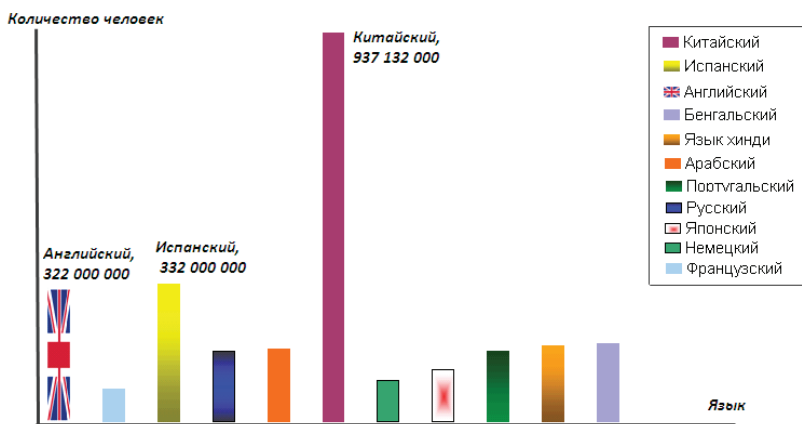


Рис. 2. Количество людей разговаривающих на нашей планете на том или ином языке. Источник: Summer Institute for Linguistics (SIL), 2015.

На сегодняшний день существует достаточно много литературы, словарей, справочников, вспомогательного учебного материала для студентов и преподавателей технических вузов, так как иностранный язык в технических вузах – это главная задача современного языкового образования. Также исчерпывается проблематика по отсутствию отдельного курса как дисциплины, направленной на изучение технического перевода.

Однако необходимо обновить задачи в преподавании иностранного языка в техническом вузе. Процесс обучения надо начинать с преподавателей иностранных языков на курсах повышения квалификации. Задача преподавателя – приспособиться к новой системе образования, которая

в реальности представлена в Интернете, через электронные ресурсы; записывать программы из Интернета, электронные тексты, отчитывать перевод научных терминов и пытаться переводить за диктором (спикером), озвучивающим технические и научные тексты в Интернете; уметь пользоваться электронными ресурсами на уровне IT-специалиста. Все зависит от самообразования и самообучения преподавателя иностранного языка в техническом университете.

Библиографический список

1. Мазевская А.Е. Процесс формирования нравственных качеств личности в Японии: монография. Германия: Лап Ламберт, 2016. 124 с.
2. Почему важно изучать иностранные языки [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://botan.cc> (дата обращения: 08.01.2018).
3. Структура спроса на СПО-специалистов по ИТ-специализациям [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.itweek.ru> (дата обращения: 08.01.2018).
4. HeadHunter [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/HeadHunter> (дата обращения: 08.01.2018).